

释意理论视角下新疆外宣纪录片《天山南北》 俄语字幕翻译研究

孟 迪

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年9月15日; 录用日期: 2026年10月19日; 发布日期: 2026年10月29日

摘 要

外宣纪录片是展现地域风貌、传播本土文化、打造区域对外形象的重要视听载体, 其俄语字幕翻译质量直接影响中俄跨文化传播的实际效果, 但目前国内相关专项研究较为有限。本文以纪录片《天山南北》俄语字幕为研究样本, 基于释意理论“理解-脱壳-重组”三阶段模型, 从民族文化专有词汇、方言口语等语言层面及生态产业、人文故事等内容层面梳理翻译难点, 提出文化适配转译、口语语义重构、叙事逻辑重组等优化策略。研究表明, 释意理论可帮助译者摆脱源语表层结构束缚, 更准确地把握语义核心与文化内涵, 可为同类新疆俄语外宣译制及中俄跨文化传播实践提供参考。

关键词

释意理论, 新疆外宣纪录片, 俄语字幕翻译, 跨文化传播, 《天山南北》

A Study of Russian Subtitle Translation of the Xinjiang International Communication Documentary “Tianshan Nanbei” from the Perspective of Interpretive Theory

Di Meng

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 15, 2026; accepted: October 19, 2026; published: October 29, 2026

Abstract

Documentaries for international communication serve as important audiovisual vehicles for

文章引用: 孟迪. 释意理论视角下新疆外宣纪录片《天山南北》俄语字幕翻译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(10): 616-624. DOI: 10.12677/ml.2026.14101034

showcasing regional landscapes, disseminating local culture, and projecting a region's external image. The quality of their Russian subtitle translation directly affects the effectiveness of cross-cultural communication between China and Russia, yet specialized research on this subject remains limited in China. Taking the Russian subtitles of the documentary *Tianshan Nanbei (Beyond the Mountains: Life in Xinjiang)* as its object of study, this paper draws on the three-phase model of the Interpretive Theory of Translation—comprehension, deverbalization, and re-expression—to examine translation difficulties at the linguistic level, such as ethnic culture-specific terms and dialectal or colloquial expressions, as well as at the content level, including ecological industries and human-interest stories. It further proposes optimization strategies of culturally adaptive transposition, semantic reconstruction of colloquialisms, and reorganization of narrative logic. The findings indicate that the Interpretive Theory helps translators break free from the constraints of the source language's surface structure and capture the semantic core and cultural connotations more accurately, thereby offering a reference for similar Russian-language translation of Xinjiang's international communication materials and for China-Russia cross-cultural communication practice.

Keywords

Interpretive Theory of Translation, Xinjiang International Communication Documentaries, Russian Subtitle Translation, Cross-Cultural Communication, *Tianshan Nanbei (Beyond the Mountains: Life in Xinjiang)*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

共建“一带一路”倡议的持续推进，以及中俄新时代全面战略协作伙伴关系的不断发展，使视听类对外宣传作品日益成为传播中国地域文化的重要载体。新疆地处丝绸之路经济带核心区，其多民族共生的文化结构、独特的草原生态与特色产业风貌，构成了具有较高传播价值的外宣资源。俄语在俄罗斯及中亚多国被广泛使用，是新疆面向俄语区开展对外传播时最为核心的译介语种之一。

国内现有的外宣翻译研究成果大多集中在英语译介方向，针对新疆题材影视作品开展的俄语字幕翻译系统性探讨尚不多见。实际译制过程中，存在文化符号传递失真、口语表达翻译僵化、外宣传播效果弱化等问题。字幕翻译若一味拘泥于字词层面的形式对应，单纯依赖直译，难以弥合中俄两国民众在文化认知上的差异，也无法满足对外传播的深层诉求。翻译目的论作为功能学派代表，认为翻译属于有目的的行为，翻译委托所设定的交际目标决定翻译策略选择[1]，该理论也经常被运用于外宣翻译实践，但它侧重从外部目标制定策略，对译者解读原文、剥离语言外壳、重构交际意义的内在认知过程关注较少。纪实类纪录片字幕不能为传播效果随意改动客观事实，而释意理论从“理解－脱壳－重组”的认知过程出发，在尊重纪实语义的基础上追求交流效果对等，更符合本文研究对象的翻译要求。该理论打破机械转换框架，把交际意义传递置于核心，主张翻译是语义不断重构的动态过程，这与外宣纪录片“重内涵、传文化、塑形象”的目标高度契合，也为本文的理论选择和分析路径提供了依据。

《天山南北：中国新疆生活纪实》(俄译名«За горами Тянь-Шань: Жизнь в Синьцзяне»)用平民化纪实视角，记录了新疆各族民众的生产生活、民俗传承、生态治理以及文化交融等多方面内容，片中台词既具有书面纪实色彩，又保留口语生活化表述，是考察新疆俄语外宣字幕翻译的适宜样本。因此，本文选取该纪录片俄语字幕作为分析对象，在释意理论框架下开展译例对比分析，尝试总结出贴合新疆外宣

语境的翻译路径，以期为释意理论运用于边疆小语种外宣翻译领域提供案例参考与实践参照。

2. 研究背景

2.1. 《天山南北》作品概述

《天山南北》是一部国家级的重点外宣纪实纪录片，该片没有走传统宏大叙事的路子，而是把普通民众的日常生活当作切入点，借此真实还原新疆多民族共生共融的生活图景。影片内容覆盖哈萨克族、维吾尔族、蒙古族等少数民族的游牧文化、传统手工艺、特色葡萄酒产业、草原生态保护等多个维度，全方位展现新时代新疆生态改善、民生提质、文化繁荣、民族团结的发展面貌。

从创作特征来看，该片的突出之处集中体现在平民化的叙事视角、生活化的表达方式以及对真实性的追求，拍摄中大量采用人物口述纪实的手法，使得文本中包含比较丰富的地域方言、日常口语表达以及带有民族文化色彩的专有词汇。在内容上该片没有回避国际社会对新疆已有的一些刻板印象，而是借助真实人物及其亲身经历来呈现新疆多元包容的地域特征。该纪录片的俄语译本主要面向俄语区观众，承担着澄清误解、推动跨文化传播的外宣功能，所以在翻译研究层面具有较高的分析价值。

2.2. 纪录片字幕翻译内涵与特征

纪录片字幕翻译属于多模态视听翻译研究范畴[2]，和纯文本文学翻译有着根本区别。其核心特质可归纳为媒介性、纪实性、时空受限性与文化承载性四个方面。就翻译活动的本质而言，字幕工作并非单纯进行语言符号转换，而是需结合画面场景、人物情绪及影片叙事主题来完成综合性的语义传递。译者的根本任务，是在有限播放时长内，把纪实信息、文化内涵与对外传播价值完整地传达给目标受众。

形式特征方面，可以从几个维度来观察。时空受限性是最明显的一点。字幕须跟画面播放节奏保持同步，每条字幕能容纳的字符数量有限[3]，因此受影视语言瞬时性特征的制约，译文应力求简洁凝练、表意清晰[4]。纪实真实性是不可动摇的基本原则。纪录片以记录真实为核心追求，翻译不得随意改动原文所承载的客观事实与核心信息。语义依附于画面语境这一点同样不可忽视。字幕意义常与特定镜头、人物身份及场景氛围紧密联系，脱离影像语境进行机械直译容易产生偏差。文化输出属性也较为突出，外宣纪录片承载着地域文化对外传播的功能，翻译除了完成语言转换，还要顾及文化层面的转译，使本土文化得到有效传递。

与普通影视字幕相比，新疆外宣纪录片字幕还带有鲜明的舆论传播属性，翻译工作除完成语言转换外，还要通过精准的语义与文化传递消解刻板印象、塑造正面地域形象，对翻译的灵活性、文化适配性提出了更高要求。

2.3. 新疆外宣纪录片俄语字幕翻译的独特性与现状

2.3.1. 翻译的独特性

受众和题材的特殊性让新疆外宣纪录片俄语字幕翻译带有几个比较明显的专属特征。多民族文化符号较多是最直观的一点，冬不拉、库布孜等蕴含特定文化信息的词汇，在俄语文化系统中往往找不到直接对应的说法，直译常使国外观众难以领会其意，意译又可能弱化本土文化标记，译者常常需要反复权衡进行翻译；影片台词的语体跨度也比较大，官方纪实书面语、日常口语与新疆方言交错出现，翻译时通常要根据语境灵活调整语体色彩；叙事维度也比较多元，内容涉及生态治理、特色产业、民俗传承与人文故事，译文须在事实呈现与情感传递间寻求平衡；另外，对外宣传导向明确，译文需要符合俄语受众的认知习惯，尽量减少因文化差异造成的误读，这样才能实现正向的跨文化传播效果。

2.3.2. 翻译现状

从已有的研究成果来看,国内关于新疆对外影像翻译的研究目前仍以英语译介为主,专门围绕俄语字幕翻译展开的系统性讨论相对匮乏,笔者用“新疆外宣纪录片”和“俄语翻译”作为核心关键词在中国知网进行检索,得到的有效文献数量有限。结合已有研究文献、公开译介案例及译制实践来看,当前纪录片俄语字幕翻译中还存在一些值得注意的情况:一是部分译本的个别翻译思路偏向字面对应,没有充分兼顾中俄之间的文化认知差异,导致某些文化信息没能完整传递给目标受众;二是在处理地域特色突出的隐喻文化意象时,一些译文难以充分传递出深层文化意蕴与人文内涵;三是语体适配失衡,有时会出现生活化口语表达书面化、严肃纪实叙事语句口语化的错位问题,削弱了纪录片的纪实质感与对外文本的严肃性。基于这些现实问题,释意理论可为纪录片字幕的译制分析提供可行的理论思路[5],将其引入新疆外宣纪录片俄语字幕翻译的研究与实践,对改善新疆俄语外宣质量、提升跨文化传播效能具有一定现实意义。

3. 释意理论核心概述

释意理论由法国学者塞莱斯科维奇(Seleskovitch)与勒代雷(Lederer)共同创立,该理论构想最初源于国际会议口译实践,其理论框架不仅适用于口译,也可拓展应用于书面文本翻译[6][7];国内学者进一步指出,口译与字幕翻译存在共通特质,释意理论对字幕翻译同样具备指导价值[5]。释意理论对结构主义语言学影响下重字词匹配的翻译思路提出质疑,提出翻译的核心是传递交际语义与文化内涵,而非机械实现字词句的形式对应,以此区分语言表层符号和文本深层的交际意义[7][8]。

释意理论把翻译过程划分为“理解-脱壳-重组”三个相互衔接的环节[8][9]。首先是理解阶段,译者需要结合上下文语境、跨文化背景知识以及文本的交际目的,深入把握原文的核心语义、人物情感与叙事意图,尽可能跳脱字面表达带来的限制;其次是脱壳阶段,这一环节译者要摆脱源语固有句式和词汇外在形式的束缚,剥离语言的表层载体,只保留核心语义和文化内核;最后是重组阶段,译者须遵循目标语的语法规则和本土受众的认知习惯,重新构建流畅自然且贴合特定交际场景的译文,以便在跨文化语境中实现等效传播效果。

外宣影像字幕受播放时长、字符数量限制,译文必须简洁凝练;与此同时,受众的认知背景与源语文化之间往往存在较大距离,加之影片本身承担着地域形象对外塑造的任务,因而对翻译活动的理论指导提出了更高的要求。释意理论所秉持的“意义优先、文化适配、交际等效”原则,恰好与上述需求形成呼应,有助于处理新疆外宣纪录片中文化专有词汇、本土口语表达、隐喻修辞等翻译难题,并为新疆俄语字幕译制实践提供重要的分析视角。

需要说明的是,释意理论并不否定翻译的交际目的,但与目的论侧重外部目的不同:目的论以委托要求为取向,忠实或改写取决于委托目的,在广告、宣传类文本中常表现为按传播效果进行改写;而纪实纪录片字幕须守住事实真实性,释意理论“脱壳不脱义”,剥离语言表层却保留事实与交际语义,能平衡纪实忠实与受众重构的双重需求,这是本文选用该理论的关键原因。不过该理论脱胎于国际会议口译[9],即便其原则可拓展至笔译,将其运用于多模态字幕翻译,依然会面临新的现实限制,下文将结合译例加以说明。

4. 释意理论视角下《天山南北》俄语字幕翻译实例分析

本文依托释意理论三阶翻译模型,结合《天山南北》典型译例,从民族文化专有词汇与民俗隐喻、方言口语、生态产业叙事、人文叙事等方面展开分析,尝试归纳适用于新疆外宣语境的俄语字幕翻译路径。

4.1. 民族文化专有词汇

纪录片字幕中民族文化专有词汇翻译一直是视听翻译的难点，释意理论可为该类文本的文化负载词分析提供可行的研究思路[5]。新疆各民族特色词汇承载着浓厚的地域文化信息，而这些概念在俄语文化体系中往往缺乏对应的认知基础。直译容易造成理解障碍，意译又可能削弱文化标识。加之字幕时长有限，无法附加注释，翻译的难点在于如何在有限篇幅内兼顾文化辨识度与受众可读性。

例 1:

原文：哈萨克族被称为“马背上的民族”。

译文：Казахи известны «жизнью в седле».

结合语境可知，这一表述意在概括哈萨克族千年来逐水草而居、以马匹为生存依托的游牧文明特征，并非单纯描述骑马动作。若直译为“на лошадях”（在马上），俄语受众只能获得表层画面，无法感知其背后的文化积淀。脱壳阶段舍弃“马背”的字面结构，保留“游牧生存”的核心语义；重组阶段转用俄语惯用意象“седло”，以“жизнь в седле”（马鞍上的生活）传递“迁徙、自由、草原文明”的伴随意味，保留民族特色的同时，又实现了认知层面的等效传递。

例 2:

原文：冬不拉、库布孜、游牧生活

译文：домбра、кобыз、жизнь пастуха

文化负载词在字幕中的处理策略与书面翻译有所不同。画面时长有限，无法以注释形式补充背景信息。домбра 与 кобыз 虽有通行音译，但普通俄语观众对这两件哈萨克传统乐器的文化意涵知之甚少，单纯音译难以传递其民族身份象征。理解阶段需要把握两种乐器作为文化符号的功能定位；脱壳阶段剥离“乐器”的字面定义，保留民俗文化内核；重组阶段以音译保留标识，并借助片中演奏画面完成多模态信息补充。“游牧生活”一词若直译为“кочевая жизнь”，语义对应但略显抽象，转译为“жизнь пастуха”，侧重表现牧人现实生活状态，更贴合纪录片的纪实风格。该思路可推广至其他民俗词汇的翻译，如“麦西来甫”“艾德莱斯绸”分别音译为“Майсилайфу”“атлас Адилес”，依靠片中的歌舞、纺织等场景辅助观众理解其文化意蕴。

例 3:

原文：新疆的“民俗小百科”

译文：«хранитель и популяризатор народной культуры и обычаев» Синьцзяна.

本句为民俗隐喻表达翻译的典型案例。结合上下文语境，“民俗小百科”并非指代典籍工具书，而是用来喻指人物通晓各类民间习俗、致力于民俗文化传播推广的身份。若直接译作“маленькая энциклопедия”（小型百科全书），俄语受众很容易将其理解为实体书籍，造成语义偏差。理解阶段厘清该比喻的实际所指；脱壳阶段舍弃“百科全书”这一中文修辞外壳，提取人物作为“民俗传承者、文化普及者”的核心语义；重组阶段放弃“энциклопедия”这一对应词汇，转而直接表述人物的文化职能，以此消解跨文化语境下隐喻带来的理解障碍，完成交际意图的传递。同时译文依托画面人物形象，进一步帮助受众领会其内涵。

4.2. 方言口语

影片大量采用民众的口述内容，这类方言口语往往句式松散、情感质朴，若逐字直译，容易导致译

文生硬刻板,丢失人物原本的情绪温度。依据释意理论来处理口语翻译,关键在于结合具体语境提取核心语义与内在情感,剔除冗余的口头表达,再按照俄语日常交流的习惯重新组织语句,以还原纪录片应有的纪实质感。

例 1:

原文:客人把全部都吃光,光盘子,这样我觉得有一种成就感。

译文:Когда клиенты съедают все подчистую, я преисполнен чувства удовлетворения и выполненного долга.

“光盘子”带有新疆地方口语色彩,并无书面层面的庄重含义,核心意思无非是食客把食物吃得干干净净,由此传达店主因手艺被认可而生出的朴素满足。若直译为“чистая тарелка”(干净的盘子),俄语观众只能接住字面信息,说话者心里那份由衷的欣慰很难传达到位。脱壳阶段舍弃“盘子”这一具象载体,去掉中文口语中的冗余成分,只保留“食物全部吃完、内心获得满足”这一核心语义和情绪基调。重组阶段则选用俄语惯用短语“съедают все подчистую”(全部吃光),该表达专门用来形容食物被吃得一干二净,本身带有对食客行为的正面评价意味,再配上贴合普通人语气的名词短语,较为自然地传递了人物原有的情感语气。

例 2:

原文:做酒呢,我觉得是一种文化的一种传承,是一种情怀的东西。

译文:Виноделие-это наше культурное наследие. По правде сказать, я думаю, что в этом моя страсть.

原句是典型的纪录片口语,语气助词“呢”与重复表述同时存在,意在表达酿酒既是文化遗产,又寄托着个人深厚情感。如果机械照搬中文句式,直译成“Виноделие-это культурное наследие, это чувство”,译文会语句堆砌,情感表达也十分平淡。理解阶段需要梳理出该句背后的两层核心信息:酿酒的文化属性与个人情感寄托;脱壳阶段剥离“呢”“一种”“东西”这类没有实际语义的口语填充成分,消解原文重复的句式外壳;重组阶段将长句拆分为短句,以适配字幕瞬时阅读的特点,同时将笼统抽象的“情怀”转换为俄语“страсть”(热爱、热忱)一词。这个词比“чувство”(感受、情感)更能准确传递人物深沉真挚的热爱。另外增补插入语“По правде сказать”,契合受访者的口语表达风格,也拉近了与俄语受众的距离。

4.3. 生态与产业叙事

影片中涉及生态治理、特色产业与丝路文化的叙事段落,既要求客观纪实,也承载着外宣功能。汉语惯于依靠语义内在关联来串联流水句,属于典型的意合型语言;俄语则偏重借助连接词构建清晰的形式逻辑,属于形合型语言。因此,这类文本的翻译重点在于语体层面的重构——将汉语松散的长句拆解为逻辑关系明确的俄语短句,以适应俄语受众的阅读习惯。

例 1:

原文:我们小的时候,这个草原土质肥沃,水草丰茂,畜牧繁多。但是由于牛羊增多,草畜失去平衡,草场退化。退牧还草和禁牧休牧以后,植被恢复,草原复苏。

译文:В детстве пастбища были очень плодородными, полны зелени и скота. Но чрезмерный выпас привел к ухудшению состояния пастбищ. Благодаря ограничениям и закрытым для выпаса сезонам, растительность восстановилась.

原文包含三层递进信息:早年草原生态良好——过度放牧导致退化——政策干预后实现恢复,事实脉络清晰,层次分明。此例理解与脱壳较直接,难点在于句式结构的重组。汉语依靠语义自然衔接多个

分句，译文则将其拆解为三句独立的短句，分别以“Но”和“Благодаря”标注转折与因果逻辑，将汉语中隐性的逻辑关系转换为俄语显性的形式标记。句式简洁，逻辑分明，符合纪录片字幕的传播特点，也完整呈现了新疆草原生态治理的实际成效。

例 2:

原文：病虫害少，光照充足，早晚温差大。

译文：Здесь почти нет вредителей, достаточно солнца, а ещё большой перепад температур днем и ночью.

这类短句看起来简单，但如果译者太刻意去追求书面化的表达，反而容易偏离纪录片自身的语体基调。外宣字幕翻译在多数情况下不用堆砌文雅词汇，只要保证逻辑通顺、意思明确即可。理解阶段需要锁定“光照充足、温差大、病虫害少”这三项核心信息；脱壳阶段把汉语无主句的松散结构舍弃掉，保留三项事实内容；重组阶段则增加指示词“Здесь”来明确指向新疆，并用“а ещё”衔接并列条件。这样处理以后句式比较紧凑，也符合字幕篇幅限制，当地发展特色产业的天然优势就被清楚地传递出来。

例 3:

原文：新的丝路把国外的酒呢带到中国来。酒可以成为“一带一路”中西方文化交流的一种纽带。

译文：По новому Шелковому пути в Китай доставляются импортные вина. Вино может стать связующим звеном в культурном обмене Китая и Запада.

原文包含两层意思，一是丝绸之路让境外酒类商品进入了中国，二是葡萄酒能充当东西方文化交流的媒介。句中的助词“呢”没有实际意义，在脱壳阶段直接删掉。重组时将汉语“把”字主动处置句式转换为俄语介词结构“По новому Шелковому пути”（沿着新丝绸之路），这样既避免了机械直译带来的生硬感，也符合俄语表达习惯，而“纽带”一词选用俄语受众熟悉的隐喻“связующее звено”，不用再额外解释。译文保留了原文从商贸现象上升到文化价值的递进层次，与外宣纪录片的文化传播目标相契合。

4.4. 人文叙事

人文叙事上人物台词口语化特征明显，情感真挚，核心作用是打破海外受众对新疆的固有偏见。用释意理论处理这类文本时，译者需要深入挖掘人物内心的情感，去掉中式含蓄委婉的表达外壳，再按照俄语受众的共情逻辑重构文字，这样才能实现正向对外传播。

例 1:

原文：我真的希望能够改变的是一些道听途说，或者是从来没有来过新疆(的人的想法)，你对于这块地方还是处在一种在听(的状态)，你没有真正的有一种心去想的是我到那里去，我真正地去感受它。

译文：Я действительно надеюсь развеять все заблуждения и стереотипы людей, которые никогда не были в Синьцзяне. Вы знаете только то, что слышали. Но вы никогда не задумывались о том, чтобы отправиться туда, чтобы на месте узнать о жизни в Синьцзяне.

这段原文口语特征明显，语句零散。翻译时要对零碎表达进行整合，把说话人真实的态度和情感诉求完整传达出来，如果不去整合，直接把松散的中文长句译成俄语，俄语观众就很难抓住核心意思。笔者梳理了原文的内在逻辑，发现可以归纳成三层意思：希望消除外界不实的传闻与偏见；大众对新疆的了解只停留在道听途说；呼吁人们亲身前往感受真实的新疆。脱壳阶段把重复琐碎的口头表达去掉，将三层劝说性的核心情感合并成一个整体；重组阶段选用俄语中对应的固定搭配“развеять все заблуждения и стереотипы”（破除种种误解与刻板印象），契合外宣实践中消解认知偏差的现实诉求。长

句拆开后，阅读负担明显降低，语气温和直接，既符合俄语受众的接受习惯，也更容易引发跨文化层面的情感回应，正向传播的意图由此得到较好落实。

上述译例虽然涉及文化专有词汇、方言口语、生态产业叙事与人文叙事等不同类型，但翻译策略都遵循释意理论“理解－脱壳－重组”的三阶操作逻辑，笔者将这些策略归纳为五类翻译路径：民族文化专有词汇“音译保留标识、画面补充文化内涵”，兼顾文化辨识度与受众理解难度；民俗隐喻表述“破除比喻外壳、点明人物身份”，消解跨文化理解壁垒；方言口语“过滤冗余、贴日常、升级情感”，还原纪实语感；生态产业叙事“拆分流水句、显化逻辑关系”，适配俄语形合表达习惯；人文叙事“整合零散语义、变含蓄为直白”，实现跨文化共情。这五条翻译路径遵循“以交际意义为核心、贴合俄语受众认知、适配字幕时空约束”的原则，可为生活纪实类新疆外宣纪录片的俄语字幕翻译提供有益参考。

但是笔者也发现，源自口译的“理解－脱壳－重组”模型运用于纪录片字幕翻译会出现新约束。字幕作为典型的多模态视听翻译文本，其意义阐释依赖图像、声音等多重符号资源的协同配置[2]；与口译场景不同，字幕受屏幕字符与播放时长的硬性限制，重组阶段不能随意增加阐释类信息。可见字幕场景下的释意翻译不等同于口译翻译，语义重组除适配目标语之外，还必须兼顾字幕时空条件，依靠多模态画面弥补文字短板。这也是边疆外宣纪录片字幕对释意理论应用场景带来的补充。

5. 结语

新疆外宣纪录片的俄语字幕翻译是中俄边疆跨文化传播的重要通道，它的根本目标并非单纯完成语言层面的转换，而是把地域文化、民生发展与民族交融理念有效传递出去。本文以释意理论“理解－脱壳－重组”三阶段模型作为分析框架，将《天山南北》俄语字幕当作研究对象，系统考察了新疆外宣字幕翻译的特殊性、现存问题和内在逻辑，并通过多类型的译例分析，验证了释意理论在这一领域的适用性与实践价值。

通过本文的分析研究可知，适用于新疆外宣语境的俄语字幕翻译，能够依托释意理论“理解深意、剥离形式、重组语义”的核心思路开展实践。具体来说：民族文化专有词汇需要着力剥离表层、留存核心，兼顾文化识别度与受众理解力；民俗隐喻表达要重新组织语义，消除跨文化理解中的认知隔阂；方言口语内容须贴合具体语境，还原真实的话语质感；生态产业叙事应重组逻辑结构，兼顾事实陈述与传播效果；人文叙事段落则要加强情感传达，推动跨文化层面的共情响应。

本文围绕新疆俄语外宣字幕展开初步探索，尝试探讨释意理论在边疆小语种外宣翻译中的适用性，也为新疆外宣纪录片的俄语译制及中俄边疆文化交流提供可参照的实践思路。但也要看到，上述分析结论仍有一定适用范围：释意理论脱胎于口译实践[9]，而字幕属于典型的多模态视听文本，意义阐释依赖图像、声音等多重符号资源的协同配置[2]，因此该理论不能直接照搬口译范式，字幕时空限制和影像协同表意构成了它在本文场景下的现实边界。本研究主要聚焦字幕文本层面开展分析，虽在个别译例中提到画面场景的辅助作用，但尚未系统探讨纪录片内部视听模态之间的互动关系。例如民族乐器“冬不拉(домбра)”“库布孜(кобыз)”这类专有名词，仅依靠字幕音译难以完整传递器物承载的文化信息，仍需要依托画面视觉符号进行补充表意。此外本研究样本范围有限，后续可进一步拓展不同类型的影像素材，也可从多模态视角开展更为深入的考察，逐步完善具有地域适应性的俄语字幕翻译体系，为新疆故事在国际舞台上的有效传播提供更为坚实的支撑。

参考文献

- [1] Vermeer, H.J. (2000) Skopos and Commission in Translational Action. In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, 221-232.

- [2] 陈曦, 潘韩婷, 潘莉. 翻译研究的多模态转向: 现状与展望[J]. 外语学刊, 2020(2): 80-87.
- [3] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 38-40.
- [4] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [5] 黄东花, 赵提. 释意理论视角下纪录片字幕文化负载词的翻译策略分析——以《大数据时代》为例[J]. 湖北第二师范学院学报, 2022, 39(3): 96-100.
- [6] Seleskovitch, D. (1978) *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Pen and Booth.
- [7] (法)勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 刘和平, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [8] Lederer, M. (2014) *Translation: The Interpretive Model*. Larché, N., Trans., Routledge.
- [9] 刘和平. 法国释意理论: 质疑与探讨[J]. 中国翻译, 2006, 27(4): 20-26.